

λόγος **logos** = parole

- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ **διαφημίζειν** τὸν **λόγον**, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:45 Or lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup et à répandre la **parole** de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ; mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 2: 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν **λόγον**.
- Mc 2: 2 Et beaucoup se sont assemblés au point qu'il n'y avait plus de places même près de la porte. Et il leur disait la **Parole**
- Mc 4:14 ὁ σπείρων τὸν **λόγον** **σπείρει**.
- Mc 4:15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου **σπείρεται** ὁ **λόγος**, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν **λόγον** τὸν **ἐσπαρμένον** εἰς αὐτούς.
- Mc 4:16 καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν **ἀκούσωσιν** τὸν **λόγον** εὐθὺς μετὰ χαρᾶς **λαμβάνουσιν** αὐτόν,
- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν **ρίζαν** ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ **διὰ** τὸν **λόγον** εὐθὺς σκανδαλίζονται
- Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν **λόγον** **ἀκούσαντες**,
- Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι **συμπνίγουσιν** τὸν **λόγον** καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- Mc 4:20 καὶ ἐκείνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες **ἀκούουσιν** τὸν **λόγον** καὶ **παραδέχονται** καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
- Mc 4:14 Celui qui sème sème la **Parole**.
- Mc 4:15 Or ceux qui sont au bord de la route, là où la **Parole** est semée quand ils écoutent, aussitôt, le Satan vient et enlève la **Parole** semée en eux.
- Mc 4:16 Et de même ceux qui sont semés sur les (endroits) pierreux Eux quand ils écoutent la **Parole**, aussitôt, avec joie ils l'apprennent
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment. Après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la **Parole**, aussitôt, cela les fait tomber.
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines. ceux-là sont ceux qui ont écouté la **Parole**
- Mc 4:19 et les préoccupations du monde (présent) et la tromperie de la richesse et les désirs pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la **Parole** et elle devient sans fruit.
- Mc 4:20 Et ceux-là qui sont semés dans la belle terre, (ce sont) ceux qui écoutent la **Parole** et la reçoivent au dedans d'eux et portent du fruit l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν **λόγον** καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν·
- Mc 4:33 Et par beaucoup de comparaisons semblables il leur disait la **Parole** selon qu'ils pouvaient entendre.
- Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait rien, mais à l'écart à ses appreneurs à lui il déchiffrait tout.

- Mc 5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
- Mc 5:36 Or Yeshou‘a ignorant la parole qui est dite, dit au chef de Synagogue : Ne crains pas, aie foi seulement !
- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère : Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère
- Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous vous avez transmise. Et vous faites beaucoup de de choses pareilles, assez semblables.
- Mc 7:29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit : Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole pars le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 8:32 Et il disait la Parole ouvertement et le prenant avec (lui){= l'attirant à lui}, Kêphâ' a commencé à le rabrouer.
- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.
- Mc 9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
- Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne il les a avertis de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu sinon quand le Fils de l'homme se serait relevé d'entre les morts
- Mc 9:10 et ils ont retenu la parole discutant entre eux : Qu'est-ce que se relever d'entre les morts ?

- Mc 10:22 ὁ δὲ **στυγνάσας ἐπὶ** τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
- Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
Une seule chose manque à toi.
Pars, ce que tu as, vends°-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
et viens, suis-moi !
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la **parole**, s'en est allé, attristé,
car il avait de beaucoup de possessions.
- Mc 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ **ἐθαμβοῦντο ἐπὶ** τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
- Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou‘a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entrèrent-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les appreneurs étaient saisis d'étonnement, à cause de ses **paroles**.
Or Yeshou‘a, répondant de nouveau, leur dit :
Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **Ἐπερωτήσω** ὑμᾶς **ἓνα** λόγον,
καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
- Mc 11:28 et ils lui disaient :
Par quelle autorité fais-tu cela ou qui t'a donné cette autorité pour que tu fasses cela ?
- Mc 11:29 Or Yeshou‘a leur a dit :
Je vous interrogerai par **une seule parole** et vous me répondrez
et je vous dirai par quelle autorité je fais cela
- Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν
τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρῳδιανῶν
ἵνα αὐτὸν **ἀγρεύσωσιν** λόγῳ.
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une **parole**.
- Mc 13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ **παρελεύσονται**,
οἱ δὲ **λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται**.
- Mc 13:31 Le ciel et la terre passeront,
mais **mes paroles** ne passeront jamais.
- Mc 14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν **αὐτὸν λόγον εἰπών**.
- Mc 14:36 Et il disait : *Abba* - ô Père - tout est possible à toi, emporte {= écarte} cette coupe de moi !
Mais non pas ce que je veux, moi, mais ce que toi (tu veux) (...)
- Mc 14:39 Et, s'en allant de nouveau, il a prié disant la **même parole**.
- Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ κυρίου συνεργοῦντος
καὶ τὸν **λόγον βεβαιούντος** διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]
- Mc 16:20 Or ceux-ci, étant sortis, ont clamé partout ¹
tandis que le Seigneur œuvrait avec eux
et confirmait la **Parole**, par les signes qui venaient à la suite.

¹ Ce dernier verset reprend (sorti, clamer) en contraste la première mention de la "parole" en 1:45.

ῥῆμα rhema : sentence

- Mc 9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront
et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 9:32 Or eux ne connaissaient pas la **sentence**
et ils craignaient de l'interroger ²
- Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
- Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°
Et s'est souvenu Kêphâ' de la **sentence** que Yeshou'a lui avait dite :
Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié.
Et se couvrant (la tête) il pleurait.

ἄλαλος a-lalos = **sans-parole** (litt. non-parlant)

- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἄλαλους λαλεῖν.
- Mc 7:36 Et il les a avertis qu'ils ne (le) disent à personne
or, plus il les avertissait, bien plus ils (le) clamaient.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :
Il a bien fait {= fait belles} toutes choses !
Il fait et entendre les sourds et parler [les] **sans-parole** !
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle **sans-parole**
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος,
ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,
Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant :
Souffle **sans-parole** et **sourd**, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort
de sorte que beaucoup / la plupart disaient il est mort !
- Mc 9:27 Or Yeshou'a saisissant sa main l'a réveillé et il s'est relevé.

"dire" la parole, cf § **PARLER**

² Comparer 9:10.

